



14. bis 20. Juni 2013 Nr. 24/8692



РЕФОРМЫ

Обращение Президента РК Н.А.Назарбаева к народу Казахстана по вопросам пенсионной реформы.

2



BILDUNG

Traumjob Standesbeamte? Wer junge Paare vermählen will, muss mehr können, als nur Reden halten.

8



UMWELT

Baumwolle ist eine durstige Pflanze, ihr Anbau hat den Aralsee beinahe vollständig austrocknen lassen.

10

AKTUELL

СУДЬБА СТРАНЫ – МОЯ СУДЬБА

В Уйгурском театре музыкальной комедии им. К.Кожамьярова состоялся республиканский фестиваль «Судьба страны – моя судьба», приуроченный ко Дню уйгурской культуры. Мероприятие организовано под эгидой Ассамблеи народа Казахстана Республиканским уйгурским культурным центром РК при поддержке акимата г.Алматы. В фестивале приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералым Тугжанов, заместитель акима города Алматы Зауреш Аманжолова, руководство и члены Алматинского городского филиала НДП «Нур Отан» и «Жас Отан», республиканские и городские этнокультурные объединения, спортсмены, студенческая молодежь, представители общественности, СМИ.



Bild: NASA

Raketentstart in Baikonur (2011): Von hier aus startete auch Valentina Tereschkowa ins Weltall.

FIRST LADY DES KOSMOS:

TERESCHKOWA VOR 50 JAHREN ERSTE FRAU IM ALL

Ein dreitägiger Raumflug macht Valentina Tereschkowa 1963 als erste Frau im All weltberühmt. Zum 50. Jahrestag der historischen Mission erzählt die Russin von damaligen Pannen und ihrem Traum vom Mars-Flug. Und sie kritisiert, dass es so wenige Kosmonautinnen gibt.

Von Wolfgang Jung

Der historische Raumflug von Valentina Tereschkowa vor 50 Jahren ist ein Triumph der Sowjetunion im Kalten Krieg - und kostet die erste Frau im All beinahe das Leben. „Lange habe ich dieses Geheimnis bewahrt, aber es gab eine schwere Panne“, erzählt die „kosmische First Lady“ heute. Durch einen Fehler im Steuersystem kann das im Orbit kreisende Wostok-Raumschiff das Landemanöver nicht einleiten. „Eilig erhielt ich aus Moskau neue Daten für den Bordcomputer.“ Etwa 71 Stunden nach dem Start am 16. Juni 1963 katapultiert sich die Russin in sieben Kilometern Höhe aus der Kapsel und landet mit dem Fallschirm nahe Nowosibirsk.

„Ich war bereit, mein Leben der Raumfahrt zu opfern, und bin es noch immer“, sagt Tereschkowa bei einer Pressekonferenz im Kosmonauten-Ausbildungszentrum in Swjodny Gorodok bei Moskau. „Ich würde unheimlich gerne zum Mars fliegen, um zu schauen, ob es dort Leben gab. Und falls dem so ist, würde ich gerne wissen, welche Katastrophe dieses Leben ausgelöscht hat.“ Die erste bemannte Reise zum Roten Planeten werde wegen der Entfernung wohl ohne Rückkehr geschehen, meint die 76-Jährige. „Das erschreckt mich nicht. Ich würde es tun.“ Experten rechnen nicht vor 2030 mit einem bemannten Mars-Flug.

Wohl niemand hat der am 6. März 1937 in einem Dorf nahe der Wolga-Stadt Jaroslavl geborenen Tereschkowa an der Wiege gesungen, dass sie einmal Weltgeschichte schreibt. Ihr Vater fällt im Krieg mit Finnland, als sie

drei Jahre alt ist. Als Jugendliche arbeitet Tereschkowa zunächst in einem Reifenwerk, dann als Schneiderin in einer Fabrik. Ihre Leidenschaft gilt aber der Raumfahrt. „Ich wollte dem Himmel nahe sein. Daher begann ich mit Fallschirmspringen.“ In der Abendsschule erwirbt sie 1960 ein Technikerdiplom und bewirbt sich 1962 - im allgemeinen Hochgefühl nach dem Flug des ersten Kosmonauten Jurí Gagarin - bei der damaligen Raumfahrtbehörde Glawkosmos.

Nicht nur wegen des falsch programmierten Computers verläuft der dreitägige Flug der „Tschaika“ (Möwe), wie Tereschkows Funkcode lautet, nicht ganz nach Plan. Nach ihrem Start in Baikonur (Kasachstan) missachtet die Kosmonautin mehrfach Anweisungen und nickt gelegentlich ein. Besorgt fragt die Leitzentrale, ob ihr etwas zugestoßen sei. Alle Fehlerberichte bleiben aber bis zum Zusammenbruch der UdSSR 1991 im Tresor - der Sieg gegen den großen Konkurrenten Nasa im Kalten Krieg sollte unbefleckt bleiben.

„Es ist kein Geheimnis, dass die Sowjetunion im Wettlauf mit den USA aus Propagandagründen die erste Frau ins All bringen wollte“, räumt Tereschkowa ein. Eine einfache Arbeiterin aus der Provinz: Kremlchef Nikita Chruschtschow persönlich soll sie ausgewählt haben, weil das „Kaderprofil“ stimmte, heißt es noch heute in Moskau. Einen „Beweis für die Gleichberechtigung der Geschlechter im Sozialismus“ nennt Chruschtschow den Flug. In der Praxis sieht das anders aus: Tereschkowa bleibt bis zur Mission von Swetlana Sawizkaja 1982 zwei Jahrzehnte lang die einzige Frau im All. Als

dritte und bisher letzte Russin flog Jelena Kondakowa Richtung Sterne - das ist 16 Jahre her.

„Frauen haben in der russischen Raumfahrt einen schweren Stand, obwohl in der Branche viele Ingenieurinnen und Ärztinnen



Bild: RIA Novosti

Die erste Frau im Weltraum: W.Tereschkowa. arbeiten“, sagt Tereschkowa. Auch deswegen kritisiert sie den Weltraumtourismus scharf, bei dem Milliarden sich Flüge ins All kaufen. „Die wenigen Plätze in Raumschiffen sollten Fachleuten vorbehalten bleiben, die etwas für die Allgemeinheit tun.“ Mehr als 50 Jahre nach ihrem historischen Flug soll nun im September 2014 als vierte Russin Jelena Serowa zur Internationalen Raumstation ISS reisen. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung предлагает вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате.

Стоимость годовой подписки по Казахстану составляет 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить на e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Ab Juli 2013 erhalten Sie für 1183,14 Tenge jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Wir helfen Ihnen gerne beim Abschluss eines Abonnements bei der Post.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

ВЫСТУПЛЕНИЕ

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РК Н.А. НАЗАРБАЕВА ПО ВОПРОСАМ ПЕНСИОННОЙ РЕФОРМЫ

Дорогие соотечественники!

В соответствии с Конституцией Республики мне на рассмотрение поступил пакет нового законодательства о пенсионной системе, инициатором которого выступили Правительство и Национальный Банк.

Я внимательно следил за той широкой общественной дискуссией, которая сопровождала весь процесс его разработки, обсуждения и принятия.

Я хорошо знаком с аргументацией и сторонников нового законодательства, и тех, кто выступает против него.

Надо отметить, что вопрос об унификации возраста выхода на пенсию мужчин и женщин стал самым острым в текущих дискуссиях.

Причину этого я вижу, в том числе и в неуклюжих действиях Правительства и Национального Банка.

Во-первых, важный социальный законопроект продвигался как «рядовой» законодательный акт, а не как необходимая, жизненно важная мера, гарантирующая благополучие народа и эффективность национальной пенсионной системы в долгосрочной перспективе.

Во-вторых, работу по его отстаиванию в общественной дискуссии Правительство и, в частности, Министерство труда и социальной защиты населения провалили.

Как результат, значительная часть казахстанцев настороженно относится к пенсионной реформе, не понимает её сути.

В целом, моя оценка работы Правительства и Национального банка по разъяснению населению нового пенсионного законодательства – неудовлетворительная.

Сегодня очевидно, что изменения в пенсионном законодательстве нужны! Это глобальная тенденция.

Даже в ряде стран Европейского Союза и других регионов мира были вынуждены это сделать в условиях жесточайшего кризиса и надвигающейся рецессии.

Только модернизация пенсионного законодательства может дать прочные гарантии благополучия всем казахстанским пенсионерам.

Только в этом случае долговременно будет эффективно действовать накопительная система.

Только так наше общество может быть избавлено от кризиса пенсионной системы, когда общество и государство не могли выплачивать пенсии, как это случилось в 90-х годах, когда казахстанские пенсионеры целыми месяцами не получали пенсий, а их размеры были мизерными.

Основным аргументом в пользу повышения пенсионного возраста женщин стал прогнозируемый дефицит средств по выплате пенсий.

Он объясняется старением населения страны, ростом продолжительности жизни и тем, что 70% пенсионеров будут составлять женщины.

Расходы бюджета на выплату пенсий без поэтапного повышения возраста женщин в период 2014-2024 годы вырастут на 3 триллиона тенге.

Это станет проблемой для будущих пенсионеров, которым государство будет не в состоянии выплачивать пенсии.

Мы должны этот вопрос решать уже сейчас.

Единый возраст выхода на пенсию для мужчин и женщин – это норма, которая существует в большинстве развитых стран.

К примеру, в ряде стран Европы пенсионный возраст мужчин и женщин составляет 67 лет. Многие государства принимают сейчас такое решение в условиях глобального кризиса, как неизбежную меру.



Правительство Казахстана заблаговременно предложило осуществить плавный переход к повышенной планке пенсионного возраста для женщин.

Но Правительство и Национальный банк бросили все силы, чтобы убедить депутатов Парламента, а не тех, кого это непосредственно касается.

Мажилис и Сенат Парламента, понимая важность этого решения для народа, приняли такой пакет нового законодательства о пенсионной системе, что является правильным решением. Поскольку многие нормы Закона необходимы для улучшения социального положения наших граждан.

Поэтому в целом поддерживаю законопроект.

Но, в то же время, считаю, что не все аспекты реформирования пенсионной системы продуманы как следует.

В соответствии с полномочиями, данными мне Конституцией, возвращаю его в Парламент для повторного обсуждения и голосования в части срока введения нормы о повышении пенсионного возраста женщин.

Я предлагаю начать поэтапное повышение пенсионного возраста не с 1 января 2014 года, а с 1 января 2018 года.

Это позволит осуществить предстоящую модернизацию пенсионной системы с максимально полным учетом интересов казахстанцев.

Вместе с тем, прежде чем новое законодательство вступит в силу, государство должно принять дополнительные меры для социальной защиты граждан, особенно женщин предпенсионного возраста.

В этой связи поручаю Правительству проработать вопросы законодательного сопровождения следующих инициатив.

Первое. Обеспечить за счет государства дополнительную выплату обязательных пенсионных взносов для работающих женщин в период нахождения в отпусках по рождению и уходу за детьми.

Общий размер выплат в накопительный пенсионный фонд необходимо довести до 10-ти процентов от прежнего их дохода.

Второе. К существующим десяти процентам обязательных пенсионных отчислений граждан ввести дополнительные пять процентов обязательных отчислений от работодателей.

Третье. Поэтапно увеличить ставки обязательных профессиональных пенсионных взносов еще на пять процентов.

Это улучшит пенсионное обеспечение граждан, занятых в особых и вредных производствах.

Все эти меры позволят повысить солидарную ответственность и государства, и работодателей, и самих работников за уровень социальной защиты наших граждан.

Также поручаю Правительству разработать комплекс мер по дальнейшей модернизации системы пенсионного обеспечения до 2030 года, а также механизмы эффективного инвестирования пенсионных активов в проекты наиболее перспективных отраслей экономики.

Пенсионные накопления граждан должны быть не источником извлечения прибыли для пенсионных фондов, а надежной основой для достойной жизни в старости каждого казахстанца.

Призываю Парламент учесть мою позицию.

Уверен, что по сложному вопросу пенсионной реформы будут найдены верные решения.

ПРИСУЖДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПРЕМИИ РК

В Акорде под председательством Государственного секретаря Республики Казахстан Марата Тажина состоялось заседание Комиссии по присуждению Государственной премии Республики Казахстан в области науки и техники. На заседании были рассмотрены рекомендации секций при Комиссии и заключения государственной научно-технической экспертизы по работам, представленным на соискание Государственных премий Республики Казахстан в области науки и техники 2013 года. Об итогах рассмотрения выводов секций и государственной научно-технической экспертизы собравшихся проинформировал секретарь Комиссии – вице-министр образования и науки М. Орунханов. С рекомендациями выступили председатели секций по направлениям: медицинских, биологических и сельскохозяйственных

наук, общественно-гуманитарных наук, технических и географических наук, а также физико-математических наук. Всего на соискание Государственной премии Республики Казахстан в области науки и техники 2013 года поступило 19 работ. Комиссией принято решение утвердить список работ, прошедших предварительный отбор на соискание премии. Он будет опубликован в ближайших номерах газет «Егемен Қазақстан» и «Казахстанская правда» для широкого общественного обсуждения. Руководителям секций на втором этапе поручено рассмотреть работы, прошедшие предварительный отбор, с учетом предложений, высказанных на заседании Комиссии, а также обсуждения в средствах массовой информации и представить к 10 августа 2013 года дополнительные материалы для дальнейшего рассмотрения.



ROHSTOFFE

DEUTSCHLAND NIMMT KURS AUF TIEFSEE

Fast drei Viertel der Erde sind von Ozeanen bedeckt. Auf ihren Böden schlummern wertvolle Rohstoffe, die oft nur noch aufgesammelt werden müssten. Doch die Ernte in der Tiefsee ist ein Hightech-Unterfangen, das bisher nur in der Theorie existiert. Das will Deutschland ändern.

Von Heiko Lossie

Im Englischen gibt es eine Redewendung für einen relativ geringen Aufwand, mit dem man seinem Ziel anfangs rasch näher kommt: „Low hanging fruits“ - leicht zu erntende Früchte. Im Rennen um die globalen Rohstoffreserven hängen die Früchte aber immer höher. Wachsender Bedarf steht endlichem Vorrat gegenüber. Die Industrie löst das Problem auf ihre Art. Sie bohrt noch tiefer nach Vorkommen, trennt Öl selbst aus Sand heraus oder pumpt kilometertief Chemie in Gestein, um an verborgenes Gas zu kommen. Ausgerechnet das rohstoffarme Deutschland könnte jedoch bald als ein Vorreiter einen bisher unbekanntem Weg gehen - und Rohstoffe aus der Tiefsee fischen.

Deutschland hält seit 2006 eine Lizenz für zwei riesige Gebiete im Pazifik zwischen Mexiko und Hawaii. Seither läuft die Erforschung um die Objekte der Begierde wie Mangan, Kupfer, Nickel und Kobalt, aber auch das aus Batterien bekannte Lithium. Die Vorkommen liegen einfach auf dem Meeresboden, in Form von Knollen, meist groß wie Kartoffeln. Der Haken an der Sache: Tiefseebergbau gab es bisher noch nie. „Wir reden hier von bis zu 6000 Metern Tiefe“, sagt Prof. Hans-Joachim Kumpel, Präsident der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) in Hannover, die das Thema für den Bund erforscht.

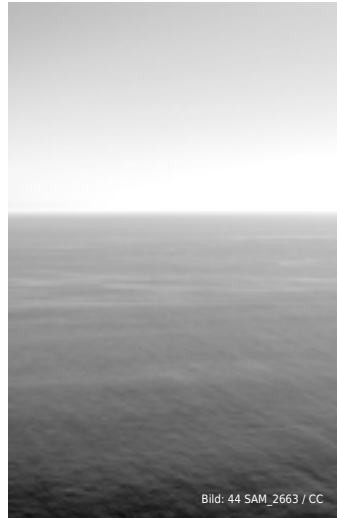
Große Erwartungen

Bis zum Jahr 2021 wahren die Erkundungsrechte Deutschland den exklusiven Zugang zu den Lagerstätten am Ozeanboden. Die zwei Gebiete sind zusammen größer als Bayern. Die Experten verschaffen sich mit Forschungsschiffen einen Überblick. „Wir haben teilweise schon eine gute Übersicht

der Knollendichte“, berichtet Kumpel. Die Erwartungen seien bisher erfüllt. „Es ist sehr vielversprechend.“

Der Claim ist abgesteckt - doch wann wird geschürft? „Wir werben dafür, dass es in drei bis vier Jahren einen Erprobungstest gibt“, berichtet Kumpel. Die Politik hat erste Weichen gestellt. Der zwei Jahre alte „Nationale Masterplan Maritime Technologien (NMMT)“ hält fest, dass das Meer zunehmend Rohstofflieferant werden dürfte. Es heißt sogar, die Tiefseerohstoffe könnten die Wirtschaft beflügeln.

Laut Bundeswirtschaftsministerium hat gerade Deutschland als Technologiestandort



Der Pazifische Ozean: unter dem Wasser lagern wertvolle Rohstoffe.

Bild: 44 SAM_2663 / CC

„enormes Potenzial“ für einen umweltverträglichen Tiefseebergbau. Aus Sicht des Ministeriums könnte das Schürfen im Ozean einen soliden Beitrag zur Rohstoffsicherheit leisten. „National prüft die Bundesregierung deswegen derzeit intensiv, wie verschiedene Förderprogramme koordiniert eingesetzt werden können, um dieses Potenzial zu heben, und um so schon heute die Weichen für einen nachhaltigen Tiefseebergbau von morgen zu stellen“, sagt die Behörde.

Die Knollen aus der Tiefe beherbergen unter anderem Stoffe, die wichtig sind für die Elektro- und Computerindustrie oder Prozesse der Stahlherstellung. Den Fördertest müsste ein Firmenkonsortium leisten.

Die generellen Chancen hat das Bundeswirtschaftsministerium schon in einer Wirtschaftlichkeitsstudie prüfen lassen. Federführend war dabei neben der BGR die Firma Aker Wirth aus Erkelenz im Rheinland, die Spezialgerät für den Bergbau und die Arbeit im Meer entwickelt.

Schwerstarbeit unter Wasser

Steffen Knodt, bei Aker Wirth zuständig für Technologie und Innovation, erläutert: „Für einen wirtschaftlichen Abbau ist ein kontinuierlicher Rohstofftransport von den Kollektoren über kilometerlange Förderstränge erforderlich.“ In diesen Wassertiefen müsse daher jedes einzelne Teil Schwerarbeit leisten. Neben den technischen Herausforderungen habe die Studie die Kette bis hin zur Verwertung an Land durchgespielt. Ergebnis: Der Tiefseebergbau sei bereits bei den aktuellen Rohstoffpreisen „sehr wirtschaftlich“.

Prof. Peter Halbach vom Institut für Geologische Wissenschaften an der FU Berlin ist Experte für Tiefseebergbau. „Ich glaube schon, dass die Menschheit auf diese Rohstoffe nicht verzichten kann und dass

wohl in fünf bis acht Jahren mit dem Beginn - vielleicht nicht gerade in Deutschland, aber vielleicht in China oder Korea - zu rechnen ist“, sagte er vor wenigen Tagen bei einem Vortrag an der TU Clausthal. Fünf bis zehn Jahre hält auch Knodt für einen realistischen Zeitraum.

Bei einem möglichen Fördertest ginge es aber nicht nur um die Chancen, die Knollen möglichst günstig nach oben zu bekommen. „Ein Kriterium bei der Antragstellung für Abbauarbeiten liegt auch darin, dass die Umweltauswirkungen beherrschbar sind“, sagt Kumpel.

Zuständig für Grünes Licht wäre die Internationale Meeresboden-Behörde ISA mit Sitz in Kingston auf Jamaika. Sie verwaltet die Tiefe der Ozeane außerhalb der staatlichen Hoheitsgewässer als Erbe der Menschheit. In ihren Regeln für den künftigen Tiefseebergbau spielen Umweltaspekte und Rechte der Entwicklungsstaaten eine zentrale Rolle. Bisher hat die ISA 17 Erkundungslizenzen verteilt. Neben Deutschland sind etwa China, Russland, Frankreich, Japan oder Korea im Rennen. (dpa)

VOKABELN

- Bedarf, m - потребность, надобность, нужда
- bohren - сверлить, буровать; зд.: бурить
- Vorreiter, m - лидер, передовик; зачинатель
- Haken an einer Sache - загвоздка в каком-л. деле
- Tiefsee, f - область океанских глубин

KOMMENTAR

DEN REALITÄTEN ANGEPASST



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der Staatshaushalt - also die Gegenüberstellung von Einnahmen und Ausgaben des Staates - ist ein ziemlich komplexer und überall in der Welt auch ein ziemlich bürokratisches System. Das ist auch normal, schließlich handelt es hier nicht nur um den größten zentralisierten Finanzfonds eines Landes, der etwa ein Viertel des Bruttoinlandsproduktes in sich aufnimmt und umverteilt, sondern auch um eine Quelle, von deren normalem Funktionieren auch das Leben eines nicht geringen Teiles der Bevölkerung abhängt. Die Prozeduren von Planung und Realisierung des Staatshaushaltes sind prinzipiell auch deshalb ziemlich kompliziert, weil es sich nicht um privates, sondern um öffentliches Geld handelt. Demnach hat die Bevölkerung (prinzipiell auch in Kasachstan) ein Informations- und Mitspracherecht, das bei einer kritischen und interessierten Bevölkerung durchaus die Budgetprozesse verzögern kann.

In den letzten Tagen sind hierzulande auf Kasachstan bezogene Prozesse um den Staatshaushalt für dieses Jahr veröffentlicht worden, die von Teilen der Oppositionspresse als Anlass genommen wurden, den staatlichen Organen Unfähigkeit oder Schlimmeres zu unterstellen. Sachlich scheint das jedoch eher nicht gerechtfertigt. Der Ausgangspunkt war, dass das Parlament vor etwa zwei Wochen sowohl die Ausgaben als auch die Einnahmen des Republikhaushalts verringert und gleichzeitig das Staatshaushaltsdefizit erhöht hat. Der Kritikpunkt der

Opposition war, dass diese Korrektur mitten im laufenden Haushaltsjahr passiert ist, also ein Nachtragshaushalt verabschiedet werden musste. Sicher, für eine Reihe von Sachprozessen, die aus dem Haushalt finanziert werden, kann das unangenehm sein, vor allem, wenn die geplanten und bereits zugesagten Mittel gekürzt werden. Doch das ist immer noch ehrlicher, als die Augen davor zu verschließen, dass sich die der Haushaltplanung zugrundeliegenden Faktoren, die ja vor etwa einem Jahr erstellt wurden, geändert haben. Und Fakt ist nun mal, dass die weltweite Nachfrage nach den Produkten, mit denen Kasachstan vor allem seine Einkommen und darunter auch die Steuern verdient, deutlich zurückgegangen ist. In der Folge sinken die Verkaufspreise und damit die Besteuerungsgrundlage. Das Dilemma der Planung des Staatshaushaltes in jedem Land liegt generell ja darin, dass die Ausgaben durch Gesetze (z. B. im Sozialbereich), durch langfristige Projektfinanzierung, durch bestehende staatliche Strukturen (z. B. Armee, Staatsapparat) von vornherein bereits vor dem Beginn des Haushaltsjahres weitgehend fixiert sind. Die Steuern dagegen, als Haupteinnahmequelle des Staates, sind variabel, da von der Wirtschaftsleistung, also der Höhe des Bruttoinlandsproduktes (BIP) abhängig. Und Letzteres kann nun mal schwanken und tut das auch ziemlich lustig, was jedoch meist nur schwer vorhersehbar ist. Auch die Tatsache, dass das Plandefizit des hiesigen Staatshaushalts für dieses Jahr auf 2,5 Prozent hochgesetzt werden musste, ist kein so griffiger Kritikpunkt. Nicht nur, weil im Moment Dutzende industriell entwickelter Staaten von solch einem niedrigen Defizit träumen (dort ist das Defizit meist deutlich höher), sondern auch weil die Gesamtverschuldung des kasachischen Staates mit weniger als 20 Prozent zum BIP absolut

kein Problem ist. Auch in Deutschland z. B. wird gelegentlich der Staatshaushalt im Verlauf des Haushaltsjahres an die Realitäten angepasst, allerdings eher nicht in Richtung Verringerung der Ausgaben, sondern Erhöhung der Neuverschuldung. Welcher Weg nun der optimale ist - der kasachische oder der deutsche - ist fast schon eine Glaubensfrage.

Gewichtiger für Kasachstan als die Staatsschulden sind im Moment die Auslandsschulden des Landes insgesamt, die sich in Höhe von etwa 70 Prozent des BIP bewegen. Das sind aber keine Schulden des Staates im Sinne der staatlichen Administration, sondern fast ausschließlich Schulden privater Unternehmen, zum Großteil von Tochterunternehmen ausländischer Konzerne. Da aber diese Rückzahlungsverpflichtungen über den Zeitraum von etwa zehn Jahren gestreckt sind und somit nicht an einem Tag fällig werden können, geht hiervon momentan keine Gefahr aus. Die größte aktuelle Belastung für die Gesamtwirtschaft im Geld- und Finanzbereich ist nach wie vor der desolate Zustand des Bankensektors.

VOKABELN

- umverteilen - перераспределять
- Quelle, f - источник
- abhängen (von etw.) - зависеть от чего-л.
- gerechtfertigt - оправданный, обоснованный, справедливый
- zugesagt - обещанный, данный

MELDUNGEN

ПОДВИГ КАЗАХСКОЙ ДИВИЗИИ НА УКРАИНЕ

На имя Главы государства Нурсултана Назарбаева поступило письмо от близких родственников и потомков солдат 106-ой Казахской национальной кавалерийской дивизии. В письме авторы выражают глубокую благодарность за создание документального фильма «О чем молчал терновник», рассказывающего о подвиге дивизии. По мнению авторов письма, благодаря документальной картине, доблестным солдатам Казахской дивизии вернули доброе имя, а наши соотечественники узнали правду об еще одном трагическом моменте прошедшей войны. В письме подчеркивается историческая важность документального фильма, а также приводятся пожелания процветания нашей стране и достижения ею новых высот.

WELTBANK: SINKENDES WACHSTUM

Die globale Wirtschaft steht nach Einschätzung der Weltbank vor gefährlichen Unwägbarkeiten. Hohe Arbeitslosigkeit in den Industrienationen, nachlassendes Wachstum in Entwicklungs- und Schwellenländern und ein weiter schwächelnder Welthandel zählen derzeit zu den größten Problemen, heißt es im neuen Weltwirtschaftsausblick der Entwicklungshilfe-Organisation. Ihre Wachstumsprognose für dieses Jahr reduzierte die Weltbank im Vergleich zum vergangenen Januar leicht von 2,4 auf 2,2 Prozent. Für 2014 korrigierte sie das bislang ermittelte Plus geringfügig von 3,1 auf 3,0 Prozent. 2015 werde das globale Bruttoinlandsprodukt (BIP) um 3,3 Prozent zunehmen. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

НАТАША ДУБС: «МОЛОДЕЖЬ ДОЛЖНА ПОДДЕРЖИВАТЬ КУЛЬТУРУ»

В учебном театре Национальной Академии искусств им. Т.К.Жургенова состоялась защита дипломных работ студентов немецкой группы кафедры «Актёрское мастерство и режиссура». Молодые актёры не побоялись взяться за серьезные произведения, представив на суд зрителей и преподавателей сцены из трагедии «Фауст» выдающегося поэта И.В.Гёте, оперу «Сказавший – да, сказавший – нет» немецкого драматурга и театрального деятеля Бертольда Брехта, а также драму «Карагоз» известного казахского писателя Мухтара Ауэзова. Предлагаем интервью с художественным руководителем курса Наташей Дубс.

- Наташа, расскажите о дипломных работах выпускников.

- В этом году мы выпускаем девять студентов немецкой театральной группы, набор которой был осуществлён четыре года назад. Их учеба подошла к завершению, и в качестве дипломных работ мы подготовили несколько спектаклей. Открывает цикл работ драма известного казахского писателя Мухтара Ауэзова «Карагоз». Это трагическая история казахской девушки, которой не позволяют выйти замуж за любимого – акына Сырыма, с которым она росла с самого детства. Из драмы мы выбрали несколько сцен, которые были представлены в форме читки. Второй спектакль «Контакт@нет» по пьесе Дарьи Штоккер «Курная слепота». Это история обычной семьи, в которой, в силу сложившихся обстоятельств, происходит потеря контакта. История о том, как мама пытается вернуть доверие своих детей, а дети пытаются разобраться в непростом мире взрослых. Оба этих спектакля были поддержаны Институтом им. Гёте, благодаря этому нам удалось подготовить декорации, костюмы, видеоматериалы. Перевод сцен из драмы «Карагоз» на немецкий язык был осуществлён Шырынгул Зухай. Пользуясь случаем, хотелось бы выразить искренние слова благодарности.

Во второй день мы показали сцены из трагедии И.В.Гёте «Фауст». Спектакль получился необычный по форме и эсте-



тике. Конечно, «Фауст» очень серьезное и сложное произведение. Очень важно пробовать себя в таких шедеврах. Играя в таких сложных классических произведениях, студенты формируются как актеры. Это, безусловно, развивает их внутренний мир, их видение и понимание жизни. Чем больше молодые актёры соприкасаются с серьезными авторами, тем быстрее происходит их становление. «Фауст» – это первая постановка в Казахстане. До нас в драматическом театре эту трагедию никто не ставил. В проекте «Фауст» мы работали с известным казахстанским дизайнером Нурланом Турехановым, который специально для нас разработал дизайн костюмов.

Следующая премьера из числа наших дипломных работ – спектакль «Сказавший – да, сказавший – нет» по опере известного немецкого драматурга Бертольда Брехта. По жанру – это школьная опера. Пьеса также впервые поставлена не только в Казахстане, но и в постсоветском пространстве. Она даже не была переведена на русский язык. Музыка для оперы Б.Брехта написал немецкий композитор Курт Вайль, плодотворно сотрудничавший с Брехтом на протяжении многих лет. Не зря их называли вечным дуэтом. Мы же использовали музыку известной южно-африканской группы Die Antwoord. Символично, что название группы созвучно с немецким словом die Antwort, что в переводе на русский язык означает «ответ».

Основная мысль данного произведения – человек должен найти и дать внятный ответ на поставленный вопрос.

Первая часть нашего спектакля идет на немецком языке, вторую же мы позволили себе сделать на русском языке в свободном переводе.

- Где будут работать выпускники немецкого отделения по окончании данного учебного заведения?

- Группа немецкого отделения – это специализированный курс. Студенты обучаются в рамках государственной программы, согласно которой все на-

- Не означает ли это, что проект может закрыться?

- Конечно же, нет. Данный проект не может быть закрыт. Как я уже говорила, это государственная программа. Самое главное сформировать общественное мнение, что молодежь должна поддерживать культуру, и искать заинтересованных молодых людей.

- Желаем вам и вашим студентам неиссякаемого энтузиазма и творческого долголетия!

Интервью: Олеся Клименко



Рубен Бахман, эксперт по этнокультурным проектам Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», председатель СНМК:



«В выходные состоялась защита дипломных работ студентов немец-

кой группы, обучающихся в Национальной Академии искусств им. Т.К.Жургенова. Немецкая группа была набрана четыре года назад, и, безусловно, тот рост, который показали ребята, колоссален. Я был на экзаменационном спектакле по окончании первого курса, и сегодня, придя на защиту дипломной работы, увидел то мастерство и талант, который развила в этих студентах научный руководитель группы Наташа Дубс. Хочу поздравить Наташу с этим успехом! Ребята вживаются в роль, переживают судьбы своих героев. Не побоялись взяться за такое великое произведение, как «Фауст» Гёте.

Отрадно, что три из пяти постановок были поставлены на немецком языке. В зале присутствовали все наши партнёры – Институт им. Гёте, Генеральное консульство Федеративной Республики Германия в РК. Всё это еще раз доказывает успех нашего сотрудничества, заинтересованность всех структур в общем деле, а также развитии Немецкого драматического театра».



циональные театры имеют право с определенной периодичностью набирать себе курсы по мере востребованности. Поэтому наши студенты пойдут в Немецкий драматический театр.

- Будет ли осуществляться набор новых студентов в этом году?

- К сожалению, нового набора не будет. А если и планировать новый набор, то к этому необходимо готовиться серьезно и заранее, как минимум за год до вступительных экзаменов в Национальную Академию искусств им. Т.К.Жургенова. Важно работать со всеми региональными немецкими центрами по Казахстану. Формировать мнение о том, насколько необходимы кадры для немецкого театра. Важно донести до молодежи, что работа в театре – это современно и интересно. К созданию новой группы необходимо подойти совместно и председателям немецких обществ, и экспертам в области культуры. Тогда через год или два возможен новый набор. Необходимо искать людей, которые хотят этим заниматься, намерены посвятить свою жизнь театру.

СЛОВАРЬ

- дипломная работа - Diplomarbeit, f
- трагическая история - eine tragische Geschichte, f
- необычный - ungewohnt, ungewöhnlich
- новый набор - Neuaufnahme, f
(hier: von Studenten)
- заинтересованность - Interesse, n; Engagement, n
- символический - symbolisch, sinnbildlich
- экзамен - Examen, n, Prüfung, f
- сценический опыт - Bühnenerfahrung, f
- посвятить - hier: widmen
- поддерживать - unterstützen

ЮБИЛЕЙ

ВЛАДИМИРУ АНДРЕЕВИЧУ АУМАНУ - 75 ЛЕТ!

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

10 июня свой день рождения отметил известный в нашей республике человек - Владимир Андреевич Ауман. Он родом из Костаная.

Владимир Андреевич сделал свою карьеру в партийных органах. Сегодня об этом не принято вспоминать, но в то время, когда на немцев распространялись гласные и негласные запреты, это было особым достижением. Владимир Андреевич, занимая различные высокие должности, никогда не кичился этим и не дистанцировался от судьбы своих соплеменников, разделял с ними все тяготы, связанные с бременем депортации и репрессий.

Я помню наши встречи в начале 90-х годов, когда он работал в аппарате ЦК. В то время у нас были очень серьезные надежды, связанные с восстановлением автономии немцев на Волге. Веру в перемены к лучшему зародил в нас Михаил Сергеевич Горбачев, сказав, что российские немцы были незаслуженно обвинены, подверглись жестокому гоне-



ниям. Мы поверили, что восстановление республики немцев на Волге возможно. В.А.Ауман всячески содействовал тому,

чтобы отношение к огульно обвиненному народу было изменено.

После этого Владимир Андреевич работал в информационно-образовательном центре BiZ, который снискал огромную популярность среди общественных организаций российских немцев. Это было весьма успешный проект, финансируемый Министерством внутренних дел Германии. Его деятельность способствовала позитивному развитию обществ, а также повышению квалификации работников. Одним словом, BiZ был значительным явлением в деятельности всех общественных объединений российских немцев.

Большая заслуга В.А.Аумана - постоянное содействие реабилитации российских немцев. Он выступил соавтором замечательного сборника «История российских немцев в документах», которым мы пользуемся до сих пор.

Владимир Андреевич - человек неравнодушный, всей душой болеющий за общее дело, связанное с реабилитацией российских немцев. Несмотря на то, что власти России однозначно

определились со своей позицией, считав нецелесообразным решение вопроса о территориальной реабилитации, Владимир Андреевич продолжает свою общественную деятельность в пользу российских немцев.

Сегодня он является главным редактором журнала «Культура», где собирает по крупицам информацию о мероприятиях и инициативах в пользу немцев со всех стран бывшего Советского Союза. Владимир Андреевич снискал огромное уважение среди российских немцев, заслужил уважение и авторитет. Мы его считаем своим земляком, казахстанским немцем. И он соответствует этому, посещая все наши мероприятия.

От всей души поздравляю Владимира Андреевича с 75-летием! Желаю доброго здоровья ему и его семье, благополучия. Ассоциация немцев Казахстана высоко оценивает его роль в судьбах российских немцев, гордится тем, что он выходец из Казахстана. Владимир Андреевич, несмотря на все исторические сломы, остается верным себе и своему народу.

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ АСПЕКТЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев в Боровом провел встречу с президентом - председателем Правления ОАО «Банк ВТБ» Андреем Костиным, сообщает Пресс-служба Президента.

Во встрече также приняли участие заместитель Руководителя Администрации Президента Б.Султанов, акционер ТОО «ENRC Kazakhstan» Ф.Шодиев и первый заместитель президента - председателя правления ОАО «Банк ВТБ» Ю.Соловьев.

В ходе встречи были обсуждены основные направления деятельности

банков не только в России, но и в Европе, принимает активное участие в кредитовании частного и корпоративного сектора Казахстана.

«В рамках индустриально-инновационной программы созданы исключительно благоприятные условия для тех, кто реализует проекты у нас в стране. Казахстан активно стимулирует развитие

Глава государства также обратил внимание на необходимость активизации совместной работы по развитию предпринимательства в Казахстане с учетом функционирования Единого экономического пространства.

В свою очередь председатель Правления ОАО «Банк ВТБ» выразил благодарность за встречу и отметил, что группа

интенсивно. К тому же проходят интеграционные процессы, которые повышают возможности трансграничного бизнеса. Нам интересно работать с крупными казахстанскими компаниями, которые сегодня выходят на мировой и европейский уровень. Поэтому наша цель - изучить имеющиеся здесь возможности», - сообщил А.Костин.

Кроме того, на встрече были отмечены перспективные аспекты взаимовыгодного сотрудничества в контексте проводимой в нашей стране работы по совершенствованию финансовой системы.

ОАО «Банк ВТБ» является ведущей российской финансовой группой, предоставляющей широкий спектр банковских услуг в России, СНГ, странах Европы, Азии, Ближнего Востока, Африки и в США. Дочерний банк присутствует на рынке Казахстана с начала 2008 года.



Фото: akorda.kz

дочернего банка в Казахстане, а также участие ВТБ в процессе развития и диверсификации экономики страны.

Нурсултан Назарбаев отметил, что Банк ВТБ, являясь одним из крупнейших

мало и среднего бизнеса, в частности, растут темпы его кредитования. В целом на сегодняшний день банковская система последовательно развивается, отмечается рост собственного капитала банков».

ВТБ активно ведет свою деятельность в Казахстане.

«У нас есть планы по расширению сотрудничества. Мы видим, что благодаря Вашим усилиям экономика развивается

СЛОВАРЬ

- перспективные аспекты - *vielfersprechende Aspekte, m*
- заместитель - *Amtsvertreter, m*
Stellvertreter, m
- благоприятные условия - *günstige Bedingungen, pl*
- совершенствовать - *vervollkommen, entwickeln, verbessern*
- присутствовать - *anwesend sein, beiwohnen*

DIE RENNENDEN PRIESTER VON LUXEMBURG: MARATHONLAUF FÜR DEN FRIEDEN

Von Birgit Pfau-Ravida

Marathon-Läufe gibt es viele. Nachts aber eher wenige - und wohl keinen anderen, bei denen Priester aus aller Welt an den Start gehen. In Luxemburg rennen Muslime, Sikhs, Christen, Hindus und Buddhisten gemeinsam.

Geistliche beten gemeinsam, arbeiten gemeinsam - und manchmal rennen sie auch gemeinsam. Mit Turban, langen Bärten oder auch ganz „unerkannt“. Ob Muslime, Sikhs, Christen, Hindus oder Buddhisten - 60 „rennende Priester“ konnte

man an Anfang Juni in Luxemburg anfeuern. Sie traten an beim ING-Nachmarathon im Großherzogtum. Ihre Mission: sichtbarer Frieden unter den Religionen.

Die Geistlichen starteten mit knapp 10.000 weiteren Läufern aus 100 Nationen vor der Kulisse glänzender Bürobauteile. Sie rannten in die Nacht hinein, durch die Altstadt, durch Parks und am großherzoglichen Palast vorbei.

Es seien „nicht nur Priester im engeren Sinne“, erklärt Ingo Hanke, ein evangelischer Geistlicher in Luxemburg und einer der Organisatoren des Laufes. Es seien

„geistliche Repräsentanten der Weltreligionen“: Christen, Hindus, Muslime, Sikhs und Bahai sowie in diesem Jahr auch erstmals buddhistische Mönche aus Japan.

Am Beginn der interreligiösen Marathon-Begeisterung stand ein Lauffest mit zwei evangelischen Pfarrern in Luxemburg. Die freuten sich 2006 über den ersten Nachtmarchon. „Wir dachten: Warum nicht eine Art innere Einkehr für die Sportler zu Beginn der Veranstaltung abhalten“, erzählt Pfarrer Hanke. So entstand der „geistliche Startschuss“ - als Gebet vor dem Marathon. Als Gast mit dabei war dieses Jahr der Sikh

Fauja Singh aus England. Der 102-Jährige lief bis vor kurzem noch jedes Mal mit. Doch 2013 hat er seine aktive Karriere beendet. Die lebende Lauflegende ist eine Art Maskottchen für die „rennenden Geistlichen“ geworden.

„Die meisten kommen immer wieder“, erzählt Pfarre Hanke begeistert. Und fügt stolz hinzu, dass man den Dalai Lama als Schirmherren gewinnen konnte. Die buddhistischen Mönche aus Japan planten sogar schon, ein eigenes „InterFaith-Wochenende“ für den Kyoto-Marathon 2014 in Japan zu organisieren. (dpa)

ДЕНЬ ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ

СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК У РЕБЯТ

1 июня, согласно календарю, первый день долгожданного лета. Но в этом году в Актобе весна не спешит передавать бразды правления своему последователю. Не по-летнему прохладно, порывы ветра заставляют прохожих надевать недавно сложенные на хранение теплые куртки и кофты, слегка моросит дождь.... Но несмотря на капризную, не благоволящую прогулкам погоду, на улице с утра снуют в предвкушении чего-то особенного толпы детей, от мала до велика. Что же делает этот день столь необычным?

Инга Смолинец, Ксения Ротарь

Конечно, это знает любой ребенок - 1 июня во многих странах, включая Казахстан, празднуется Международный день защиты детей.

Многие организации нашего города традиционно в этот день устраивают массовые празднования с веселыми конкурсами и бесплатным мороженым и сладостями.

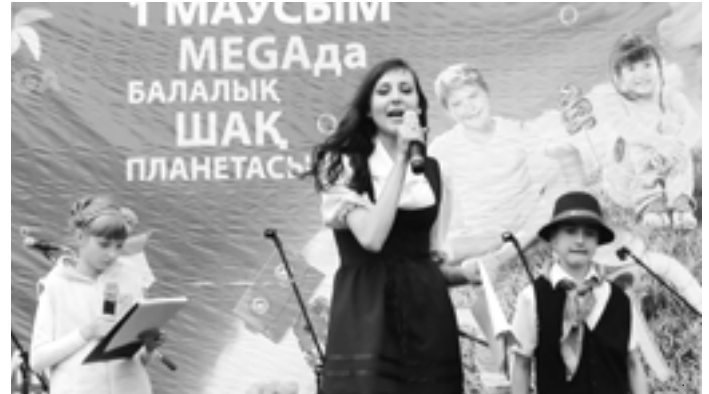
В этом году Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» решило не оставаться в стороне и принять самое активное участие в организации праздничных мероприятий. Нами решено было устроить настоящее шоу для детей, подростков, а также их родителей.

Празднование проходило на открытой сцене, перед ТРЦ «Мега-Актобе». Несмотря на нелетнюю погоду, как уже было сказано ранее, задолго до начала мероприятия на улице стали собираться нетерпеливые виновники торжества и их заботливые, внимательные и любящие мамы и папы, дедушки и бабушки.

Торжество открыли трое наших очаровательных ведущих. Двое из них -

коллектива «Сюрприз» - наши партнеры в организации праздника, обаятельный хулиган-клоун и нежная, очаровательная фея. Веселые игры, интересные конкурсы, необычные танцы и волшебные мыльные пузыри - этим запомнится детворе выступление всех «артистов». Стоит отметить, дети долго не хотели отпустить полюбившихся героев, и каждый раз с нетерпением ждали их следующего выхода. И это понятно, ведь каждый выступающий хотел донести до маленького зрителя не только шутки, песни, но и дарил частичку своей души, своей доброй энергии.

Особую пикантную нотку детскому мероприятию придало выступление немецкого народного хора «Veilchen» под руководством Равиля Гафарова. Дети и взрослые завершенно наблюдали за тем, что происходило на сцене, ведь не каждый день можно увидеть такое количество красивых девушек в шикарных стилизованных немецких костюмах. Самое интересное, что репертуар хора был подобран так, чтобы все песни были «активными», вовлекали зрителей в процесс исполнения. Дети с удовольствием повторяли танцевальные движения



ный, бурный океан детского творчества. Здесь и огромный аквариум с пестрыми рыбками, и яркие цветы, чудо-звери и чудо-птицы, солнце, бабочки, домики и избушки... В общем, фантазии не было предела. А так как этот первый день лета

ние» в проведении мероприятия! Особая благодарность директору и коллективу Актюбинского Дома дружбы, а также администрации ТРЦ «Мега-Актобе» за помощь в организации и проведении детского городского мероприятия.



Богдан Горюнов и Лидия Артамошина (воспитанники воскресной немецкой школы «Denk'mal!»), всего лишь одиннадцатилетние дети, и это их первый опыт выступления в столь важном амплу. Со своей задачей они справились с невероятной легкостью и профессионализмом.

Детский праздник - это всегда весело! А кто, как не клоун, знает, как расшевелить ребенка? Очень талантливые ребята из Актюбинского Дома дружбы показали несколько шуточных номеров, заставив детей и их родителей хохотать от души.

Далее эстафету перехватили зажигательные и энергичные аниматоры из

выступающих девушек, а кто-то даже подпевал, несмотря на то, что многие песни были на немецком языке.

Заключительной частью мероприятия стал уже традиционный и долгожданный конкурс рисунков на асфальте. Ребята всех возрастов изъявили желание принять участие в «декорировании» моста. Дело в том, что администрация ТРЦ «Мега-Актобе», на площадке которого был организован детский городской праздник, определила для конкурса «Рисунок на асфальте» целый мостик, соединяющий проезжую часть города и торгово-развлекательный центр. И спустя полчаса выделенная площадка перед ТРЦ «Мега» превратилась в разноцвет-

особенный, мы решили, что победителем станет каждый ребенок и каждый получит заслуженные подарки.

В нашем мире есть дети, не имеющие достойного детства по вине взрослых. Подобные мероприятия заставляют нас обратить внимание на тех, кто нуждается в нашей опеке и защите. И мы счастливы, что в этот июньский день нам удалось доставить немного радости маленьким человечкам.

Хотим поблагодарить за активное участие всех участников детского праздника, их родителей, а также выразить благодарность ГУ Управление внутренней политики Актюбинской области, поддержавшему общество немцев «Возрожде-

СЛОВАРЬ

- долгожданное лето - *der lang ersehnte Sommer, m*
- бразды правления - *die Zügel der Regierung; das Steuer des Staates*
- пикантная нотка - *pikante Note, m*
- подпевать - *mitsingen, beistimmen*
- обратить внимание - *beachten, Aufmerksamkeit schenken*



НАША ИСТОРИЯ

АЛМАЗ В ОПРАВЕ РОССИЙСКОЙ КОРОНЫ

В далекой азиатской стороне, ныне в Средней Азии и Казахстане, в прошлые столетия талантливые и трудолюбивые немцы совершили экономическое, промышленно-торговое чудо. В большинстве своем по вероисповеданию это были протестанты меннониты, лютеране - врачи и аптекари, католики - купеческого, военного, духовного сословия. В Верненском уезде (ныне Алматинской области) среди более 43 тысяч христиан (или 17 процентов к общему числу населения начала прошлого столетия) были в составе сословий 230 католиков и 85 лютеран, что дает возможность высказаться с вниманием и памятью о каждом семиреченском иноземце.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Владимир Проскурин

Первое промышленное производство колбас в Туркестане наладили в 1875 году братья Андрей и Генрих Шотты. Любителей полакомиться копченой продукцией во все времена было немало. Однако в ту пору деликатесы завозились с охазией лишь из Оренбурга или Уфы, частично подпорченные долгой дорогой. И шоттовская фабрика была к стати. Между прочим, словом «колбасник» в шутку называли российских немцев.

Рулька с жареной капустой

Неистребимый деликатесный аромат немецкой кухни долго сохранялся в воспоминаниях старожилов города. Дело Андрея Григорьевича Шотта поднимали и другие известные в прошлом предприниматели - братья Шнейдеры Иван (с 1900 г.), Франц (с 1906 г.), Яков (с 1907 г.). Сыновья Петра Шнейдера впервые применили новую технологию изготовления фарша и оболочку, включив добавки из картофельной муки. А с 1907 г. коммерсанты стали применять особые красители, взамен устаревшей огневой обработки колбас древесным углем. Тем самым улучшились и вкусовые качества, и товарный вид продукции. Пищевую краску братья Шнейдеры получали

а потому семья Мауль и вместе с ней рулька с квашеной капустой оказались неугодны советскому обществу.

Зельтерская вода и шипучий напиток... по-ташкентски

Инженер-технолог М.И.Коган наладил продажу газированной и минеральной воды, построив в 1895 году первые киоски по продаже морса, сбитня, лимонада, оранжада, крем-соды. Напитки Когана отличались высоким качеством, вода на «шипучку» шла колодезная или только кипяченая, с добавлением ароматических веществ, сахара, кипарисовой стружки, лимонной кислоты. Было также открыто в крае собственное «фруктово-газовое производство» Новопашенного, Родионова, Лейбина. Появились частные промышленно-торговые фирмы «Муравей», «Пчела», «Соловей», которые наладили выпуск мороженого, соков и прохладительных напитков.

Первый в крае завод по производству зельтерской воды и шипучих напитков по-ташкентски был открыт в 1869 году. Правда, прибыльное бродильное дело нарвского немца Николая Гринберга лопнуло лет через пять-шесть. Однако оно было подхвачено другими пионерами пива и минеральных вод, прохладительных напитков. В 1875 году возникли производства «шипучих» вод купцов Перушиных и Ивановых. Особенным качеством и вкусом отличалась газированная вода магистра фармации, провизора Николая Богдановича Тейха (1839-1910) и его супруги Ольги Викторовны де Гресс, открывшей в Ташкенте в 1884 г. завод шипучих вод. Кроме прочего, Тейх был известен уже тем, что организовал первую в Ташкенте химическую лабораторию,



Мюнхен.Октоберфест. Старая почтовая открытка.

К.Ф.Лерх), серебряной и свинцовой руды (П.В.Фосс), ртути (М.А.Грец), золота (П.А.Шотт), железа (А.А.Пандер), известняка (К.Р.Пфлаумер), кварцевого песка (Н.Д.День), серы (М.Ф.Лацинг), бирюзы (И. Шенст) и других полезных ископаемых края.

Суп картофельный с сосисками и пивом

Строка из популярного шлягера колонистов «Ах, ду либер Августин!..» - своеобразная визитная карточка иноземных слобод в Туркестане: «Jeder Tag war ein Fest, Jetzt haben wir die Pest! Nur ein großes Leichenfest, Das ist der Rest...». Нехитрую песенку напевали переселенцы под аккомпанемент дудельзакпфайфера - вольнки немецкого образца, под кружку пива «портер» или «бавария» переселенца Эраста Витте, открывшего в 1886 г. пивоварню в Новом Маргелане. Пиво Bavaria варилось из чистой родниковой воды, тщательно отобранного хмеля и солода из собственной солодовни (баварский солод «октоберфест» считается одним из лучших в мире). Между прочим, в советские годы пиво поменяло название на «жигулевское», в память большевистской волжской юности тов. Ленина. Сидя за садовым столом, распивали ферганские напитки под местный с отменным вкусом провиант - сыры швейцарский, тильзитский, голландский, бакштейн. Готовили деревенскую кухню, известный суп картофельный с сосисками и, непременно, на пиве...

Задорные куплеты с улочек Европы проложили себе дорогу на туркестанские берега Чу, Таласа, Арыси. Предприимчивые иностранцы нашли в Семиречье вторую родину, крепко обосновались по коренному законодательному признаку в Николаевскую общину. Общины Кеппенталь, Гнаденфельд и Гогендорф подбирались и по профессиональным качествам. Они положили начало правильному ведению сельского хозяйства, развитию мясомолочного направления, обработке полей техникой и удобрениями, клеточному содержанию животных. Рачительные колонисты-меннониты путем скрещивания местной киргизской породы крупного рогатого скота с голландскими буренками значительно улучшили местную породу коров, а также вывели знаменитую ауличинскую упряжную лошадь. Немцы проявили особое терпение в сыроварении и маслоделии, заставив работать на себя невиданные до тех времен

ветряные и паровые мельницы. На весь Туркестан славились высоким качеством и отменным вкусом масло сливочное - немецкое, или ауличинское. В почете были столяры, кузнецы, плотники. Но были и свои фотографы, парикмахеры. Женщины обрабатывали шерсть и были заняты в ткацком производстве.

Свободные от работы меннониты привлекались для оказания помощи общине, получая от старосты за дополнительный труд марку (или четвертую часть средней цены рабочего дня). Два раза в год в праздничной обстановке Рождества и Пасхи отправлялись в города и веси Туркестанского края фургоны сыра, масла, ветчины, колбасы, крупитчатой муки. Приходится только удивляться: каким образом эти труженики доставляли скоропортящиеся продукты на большое расстояние, в бездорожье, в любое время года, на гужевом транспорте, на волах и перекладных, без особых холодильных, иных технологических установок?! Немцы отправлялись на Атбашинскую ярмарку, по караванной дороге с Иссык-Куля в Ферганскую долину, по обзону на Каркаринскую ярмарку близ Джаркента. Плыли по рекам Оренбуржья, с пересадкой в речных портах Западной Сибири, с честью и достоинством представляли семиреченское богатство на международных торгах Ирбита и Нижнего Новгорода.

СЛОВАРЬ

- устаревший - veraltet
- качество - Qualität, f; Güte, f
- товарный вид - Warenart, f
- популярность - Popularität, f, Beliebtheit, f
- наследник - Erbe, m
- газированная вода - Sprudel, m
- пищевые продукты - Lebensmittel, pl
- участвовать - teilnehmen, sich beteiligen
- горные породы - Gesteine, pl
- предприятие - Unternehmen, n, Unternehmung, f



от известной тогда фирмы «Александр А.фон-дер-Намер» (Москва), «М.Саде и Ко» (Рига), от г-на К.Г.Трейбала из Сызрани и Саратова.

Из пяти крупных колбасных магазинов, имевшихся в Ташкенте, один принадлежал немцу И.П.Шнейдеру. У жителя Ташкента пользовалась популярностью кондитерская Эйслера. Специалист своего дела, он изготовлял и лучшую в городе колбасу. В старой Алма-Ате и областных городах Семиречья, в селах Преображенском на Иссык-Куле и Беловодском Пишпекского уезда лучшая колбаса изготовлялась исключительно иностранными подданными - братьями Францем и Оскаром Бауэрами, Генрихом Шоттом, Александром Гейманом, Вандой Гандытер, Рихардом Маулем, Юлием Блехлером и их наследниками. Дом и подворье г-на Блехлера (на перекрестке улиц Кунаева и бывшей Юных коммунаров), естественно, снесено. Наследие семьи Мауль также не сохранено, в 1928 г. дом по ул. Школьной, 52 был национализирован. Мауль Александр был есаулом 1-го Семиреченского казачьего полка,

рию, куда

доставлялись со всего края на пробу образцы товаров широкого назначения - пищевые продукты, строительные материалы, полезные ископаемые, минеральные воды и грязи.

Тейх окончил Дерптский университет и получил научное звание магистра химии в Медико-хирургической академии в Петербурге. С 1866 лаборант Петербургского Горного института. По прибытии в Ташкент участвовал в общественной жизни Ташкента, в частности, в работе комиссии по выборам в 1-ю Государственную Думу. Являлся членом Среднеазиатского ученого общества и секретарем церковного совета евангелическо-лютеранской общины. Тейх занимался исследованиями горных пород, состава водных источников, анализом качества продукции предприятий края. Не один десяток немецких имен можно найти среди тех, кто стоял у истоков разработки и добычи нефти (Э.И.Мюллер,

USBEKISTAN

HEIRATEN ODER DEN TRAUM ERFÜLLEN?

Ein Mädchen in der usbekischen Provinz träumt den Traum, Journalistin zu werden. Dabei muss sie sich gegen traditionelle Rollenbilder durchsetzen.

Von Sarbinas Mambetnasarowa

„Journalistin zu werden, das ist mein größter Traum!“, sagt das 16-jährige Mädchen mit typisch usbekischem Gesicht. Muhabbat, wie meine Bekannte aus einem sehr abgelegenen Dorf in Usbekistan heißt, geht zur Zeit in der autonomen Republik Karakalpakstan im Westen Usbekistans zur Schule. Was sie in ihrem Leben erreichen will ist, an einer Universität zu studieren und eine Familie mit einem ebenfalls intelligenten Mann zu gründen. Schon seit ihrer Kindheit möchte Muhabbat außerdem für Zeitungen schreiben. Sie schreibt gerne über die Natur und Umweltschutz und möchte den Menschen in aller Welt darüber berichten, wie schön die Natur Usbekistans ist und dass man diese Schönheit schützen muss. In einem ihrer Artikel schreibt sie: „Blauer Himmel und weite Wiesen, grüne Natur und hohe Berge – wenn wir uns darum nicht kümmern, was bleibt dann unseren Kindern?“

Traditionelle Mentalität als Hindernis

„Das Mädchen ist sehr begabt, aus ihr wird eine gute Journalistin“, sagen ihre Lehrer. Dass sie Journalistin wird, wollen alle ihre

Lehrer und Freunde, denn sie mögen ihre Texte sehr. Anderer Meinung sind leider ihre Eltern: sie finden, dass aus einem guten Mädchen eine gute Ehe- und Hausfrau werden muss. Es ist also die traditionelle Mentalität, die ihr im Weg steht bei ihrem Ziel, Journalistin zu werden. Nicht nur ihre Eltern denken so, auch die anderen Verwandten von Muhabbat verstehen nicht, warum sie studieren möchte. Eine Frau, die höhere Bildung hat, wird ihrer Meinung nach eingeebnet sein und ihren Mann nicht respektieren. Frauen, die an der Universität studieren, würden zu selbstständig und wollten ihrer Karriere zuliebe keine Familie haben. Deshalb vermeiden Muhabbats Eltern und ihre Verwandten es sogar mit ihr über ihren Studienwunsch zu sprechen, den sie für nicht der Rede wert halten. Eine verbreitete Einstellung über das Studium besonders bei älteren Menschen in abgelegenen Dörfern: „Es ist schon Teil unserer Mentalität geworden“ sagt Muhabbat und lässt den Kopf hängen.

Heirat nur aus Liebe

Nach dem Willen ihrer Familie soll Muhabbat nach der Schule heiraten. Aber Muhabbat will das nicht. Sie möchte an der



Bild: Daniel R. Blume / CC

Traumberuf Journalist: ein usbekisches Mädchen stößt auf Hindernisse.

Universität studieren und nur den Mann heiraten, den sie liebt und der sie lieben und respektieren wird. Sie will nicht, dass ihr Ehemann wie ihre bekannten Männer wird. Sie will auch ihren Platz in der Familie haben und nicht einfach als eine Gebärende und Putzfrau gelten.

Die traditionelle Mentalität ist zurzeit für viele junge Frauen wie Muhabbat ein großes Hindernis auf dem Weg zur Realisierung ihrer Träume, eine höhere Bildung zu bekommen. Doch zum Glück will Muhabbat nicht aufgeben. Sie wird sich bemühen, diesen Stereotyp zu brechen und das erste Mädchen auf ihrem Dorf werden, das an der Universität studiert.

„Ich werde nie aufgeben! Ich werde so gut lernen, dass ich eine der besten Journalisten von Usbekistan werde“, sagt das mutige Mädchen. Sie hat schon viele Artikel für die örtliche Zeitung geschrieben und einige davon sind schon veröffentlicht worden.

In der Zukunft sieht sie sich als eine gute Journalistin, und andere Meinungen und Einstellungen können sie nicht an der Realisierung ihres Traumes hindern.

VOKABELN

- *abgelegen* – отдалённый, удалённый
- *sich um etw. kümmern* – заботиться о чём-л.
- *eingebildet* – много о себе мнящий; высокомерный, надменный
- *nicht der Rede wert* – не стоящий того, чтобы о том говорить
- *den Kopf hängen lassen* – повесить (понузить) голову, пасть духом

ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

Die Artikel auf dieser Seite entstanden als Bewerbungstexte für die VII. Zentralasiatische Medienwerkstatt (ZAM). Vom 19. bis zum 23. August 2013 treffen sich in Almaty zehn junge Deutschler aus den Ländern Zentralasiens mit Nachwuchsjournalisten aus dem deutschsprachigen Raum und erlernen dort die Grundlagen journalistischen Schreibens sowie Fotografiens. Die ZAM wird gefördert von den Goethe-Instituten in Almaty und Taschkent, dem Institut für Auslandsbeziehungen (Ifa), der Friedrich-Ebert-Stiftung und dem deutsch-russischsprachigen Internetportal To4ka-Treff.

STANDES BE AMTE

EIN ZAUBERHAFTER BERUF

Bis zu 50 Ehen hilft die Standesbeamte Dschamilja im nordkasachischen Pawlodar an einem Tag zu schließen. Der Beruf füllt sie aus – sogar so sehr, dass darunter manchmal das eigene Privatleben leidet.

Von Merej Rachmucha

„Willkommen, sehr geehrte Gäste, liebe junge Paare! Heute ist der bedeutendste Tag in Ihrem Leben...“. Denken Sie, dass dies die Ansprache eines Priesters ist? Falsch geraten! Mit diesen Worten fängt der Arbeitstag von Dschamilja Rachmucha an. Dschamilja ist Mitarbeiterin des städtischen Standesamtes in Pawlodar; ihre Hauptaufgabe ist es, den Beziehungen junger Männer und Frauen im Ehebündnis einen legalen Rahmen zu geben. So hat sie die Möglichkeit, am interessantesten Ereignis, am aufregendsten Moment im Leben eines Menschen teilzunehmen: an der Geburt einer neuen Familie.

Manch einer mag sich den Beruf einfach vorstellen: ein Mikrofon nehmen, eine zehnminütige Ansprache halten und alles Gute wünschen. Doch ganz so leicht ist der Beruf nicht.

Aussehen wie ein Popstar

Da ist zunächst das Aussehen: eine Standesbeamte muss immer gut aussehen, wie ein Popstar. An Hochzeitstagen steht Dschamilja um sechs Uhr morgens auf, um sich um Frisur und Make-up zu kümmern. Da jedes Paar seine glücklichen Momente auf dem Standesamt fotografieren will, gerät auch Dschamilja ins Bild. Sie ist auf allen Hochzeitsaufnahmen anwesend und dementsprechend eine Berühmtheit in der Stadt Pawlodar.

Dann die Rede: ein guter Standesbeamter ist einfach verpflichtet, seine Ansprache mit

Gefühl und von ganzem Herzen zu halten. Als drittes braucht Dschamilja Geduld. Sie registriert die Eheschließung nicht einfach nur, sondern begleitet junge Männer und Frauen während ihrer ganzen Zeit beim Standesamt. Die jungen Paare sind in der Regel beim Standesamt sichtbar aufgeregter. Bei der feierlichen Zeremonie kann vieles



Bild: Autor

Munter und lebenslustig auch nach einem langen Arbeitstag: Standesbeamte Dschamilja Rachmucha.

geschehen: Das zukünftige Ehepaar kann sich verspäten oder der Bräutigam die Ringe vergessen. Und dann folgen die Wallungen der Emotionen, der hysterischen Anfälle, der Tränen. Deshalb bemüht sich Dschamilja immer geduldig, korrekt, takt- und verständnisvoll zu bleiben. Dabei hilft ihr, dass sie studierte Psychologin ist.

Wie hat Dschamilja ihre Karriere als Standesbeamte begonnen? Von Beruf ist sie nicht nur Psychologin, sondern auch Juristin. Am Anfang arbeitete sie im Standesamt als Fachkraft. Dann musste sie auf Bitte der Direktorin einmal einspringen und eine Ehe registrieren. Das gefiel ihr so gut, dass sie sich entschloss, diese Tätigkeit weiterzuführen. Interessanterweise arbeitete Dschamilja vor 20 Jahren in einer Entbindungsklinik als Hebamme. Damals war sie bei der Geburt von Kindern anwesend, jetzt begleitet sie junge Menschen bei der Geburt ihrer neuen Familie – vielleicht ist es ihr Schicksal, Menschen bei ihren glücklichen Lebensereignissen zu begleiten.

Der Beruf hält jung

„Ich arbeite schon seit zwölf Jahren im Standesamt“, erzählt Dschamilja über ihren Beruf. „In dieser Zeit habe ich mehr als 20.000 Ehen registriert. Niemals wollte ich den Arbeitsplatz wechseln. Ich mag die Arbeit sehr. In jenem Moment, wenn die Herzen der jungen Leute warm und feierlich schlagen, fühle ich mich wie eine Fee oder eine Zauberin, die den Menschen Glück und Freude bringt. Wie kann man das gegen etwas anderes tauschen?!“

Und wirklich liegt ein gewisser Zauber in Dschamiljas Beruf. Sie, die auf ihrem Lebensweg jungen, lächelnden, mit Liebe erfüllten Menschen begegnet, scheint selbst nicht älter zu werden. Mit ihren 42 Jahren ist sie Mutter einer erwachsenen Tochter, sieht aber aus wie 25. Jeden Tag begegnet sie Positivem und wird von dieser Energie geladen – sie scheint keine Müdigkeit zu kennen: sogar nach einem langen Werktag, an dem sie manchmal 40 bis 50 Ehen schließt, sieht Dschamilja munter und lebenslustig aus.

Und doch gibt es einen Wermutstropfen in Dschamiljas Leben, der sie nach der Redensart wie einen „Schuster ohne Stiefel“ erscheinen lässt. „Während man tausende Menschen durch das Band der Ehe verbindet“, erzählt Dschamilja, „vergisst man manchmal das eigene Privatleben...“.

VOKABELN

- *Priester, m* – священнослужитель, священник
- *Standesamt, n* – загс
- *Frisur, f* – причёска
- *Hebamme, f* – акушерка
- *Zauberin, f* – волшебница

JAHRHUNDERTFLUT

MASSGESCHNEIDERTER HOCHWASSERSCHUTZ – DEUTSCHER FERIENORT VERSCHONT

Erst wollten sie ihn nicht, jetzt sind sie heilfroh. Seit 1999 wurde der bayerische Ferienort Eschenlohe dreimal vom Hochwasser heimgesucht. Danach bekam der Ort einen maßgeschneiderten Hochwasserschutz.

Von Paul Winterer

Zwar hat das Wasser der Loisach noch immer eine schmutzig-braune Farbe, aber der Fluss schlängelt sich in seinem wuchtigen Bett gemächlich durch den Ort. Die Einwohner des bayerischen Ferienortes Eschenlohe gehen über die Brücke und scheinen gar nicht zu registrieren, dass der Pegelstand eine Woche nach Beginn des verheerenden Hochwassers noch immer einen Meter über normal ist.

„3,20 Meter war der Höchststand am Montag“, sagt ein zufriedener Bürgermeister Anton Kölbl am Freitag im Rathaus. Und es wäre noch viel Raum nach oben gewesen. Wäre der Hochwasserschutz 2007 aber nicht gekommen, hätte es das oberbayerische Alpendorf erneut schlimm erwischt.

„Ich bin froh, dass Bilder wie dieser Tage aus Passau und Deggendorf in unserer Gemeinde hoffentlich für immer der Vergangenheit angehören“, erläutert der 54-Jährige. Der Ferienort nahe Garmisch-Partenkirchen war bei den Hochwasser-Katastrophen 1999 und 2005 total überflutet worden. Die Loisach brach aus ihrem damals noch unverbauten Bett und spülte Unmengen Wasser in Häuser und Straßen, auf Wiesen und Felder. Viele Gebäude mussten evakuiert werden, etliche Menschen verloren ihr Hab und Gut gleich zweimal - und das im Abstand von nur sechs Jahren. Beim Hochwasser 2002 entging das 1500-Seelen-Dorf diesem Schicksal nur ganz knapp.

Mit dem Hochwasser aufgewachsen

Schreinermeister Kölbl, seit 2008 Bürgermeister im Nebenberuf, erinnert sich noch genau an die Hochwasser. Er ist großgeworden mit dem Wasser im Dorf. „Als Kinder fanden wir es toll, mit dem Schlauchboot im Hausgang herumzufahren.“ Hochwasser gehörten zu Eschenlohe wie das Oktoberfest zu München. Als Erwachsener fand er es freilich nicht mehr so lustig, „nur dafür zu arbeiten, dass man beim nächsten Hochwasser die Schäden wieder bezahlen kann“.

Vier Wochen nach der Flut 1999 stand der damalige Kanzleramtsminister Bodo Hombach im Betrieb von Kölbl, der zugleich Feuerwehrkommandant von Eschenlohe war. 30 Zentimeter hatte das Wasser in der Werkstatt gestanden. Als es abgeflossen war, blieb eine dicke Schlammsschicht zurück. Danach trieb Schimmel an den Wänden



Bild: Stefan Penninger / CC

Das Hochwasser in der Altstadt von Passau. dem Handwerksmeister die Sorgenfalten in die Stirn. Hombach hörte geduldig zu, als Kölbl den Schaden allein in seinem Betrieb auf mindestens 300.000 Mark schätzte. Versichert war nichts.

Obwohl das Hochwasser zum Leben in Eschenlohe regelrecht dazugehörte, passierte all die Jahrzehnte nichts. Das Wasserwirtschaftsamt in Weilheim legte der Gemeinde seit 1967 sieben verschiedene Entwürfe für den Hochwasserschutz vor - keiner wurde umgesetzt. „Kaum wurde im Gemeinderat darüber abgestimmt, gingen schon wieder Unterschriftenlisten im Dorf rum“, erinnert sich Kölbl. Manchen sei der unverbaute Blick auf den Fluss wichtiger gewesen als der Schutz vor den Fluten. Dabei sei die Zukunft Eschenlohes ohne Hochwasserkatastrophen bei allen Versammlungen im Ort immer Thema Nummer eins gewesen.

Umdenken nach der Flut

Die Gemeinde musste offensichtlich erneut unter Wasser stehen, bis endlich ein Umdenken erfolgte. Denn nach der Katastrophe 2005 ging es plötzlich ganz schnell. Kölbl erinnert sich, wie der damalige bayerische Finanzminister Kurt Faltlhauser noch während der Aufräumungsarbeiten „im Sitzungssaal saß und auf einem Notizzettel notierte, wie viel Geld wir brauchen“. Am 1. Juni 2006 kam der seinerzeitige Umweltminister Werner Schnappauf nach Eschenlohe und gab den Startschuss für den sechs

Der bayerische Ferienort Eschenlohe dagegen blieb von der Jahrhundertflut verschont. Millionen Euro teuren Hochwasserschutz. Freistaat und EU beteiligten sich fürstlich.

Der Minister schwärmte vor laufender Kamera von der „größten wasserwirtschaftlichen Baumaßnahme an der Loisach“. Dies bedeutete freilich, dass die Loisach künftig weit weniger idyllisch durch den Ort fließen würde. 1000 Meter Mauer, 3,6 Kilometer Ufersicherung aus 40.000 Tonnen Steinen, erhöhter Deich auf vier Kilometer Länge - ein malerischer Gebirgsbach sieht anders aus. Auch die neue Brücke, die beide Dorfteile miteinander verbindet und ohne Pfeiler auskommt, ist eher funktional geraten.

Zur feierlichen Übergabe des Hochwasserschutzes nur ein Jahr darauf suchte sich Schnappauf eigens einen spätsommerlichen Sonntag aus. „Was lange währt, wird endlich gut“, sagte er am 16. September 2007 und sprach von einem „maßgeschneiderten Hochwasserschutz“. Schon zuvor hatte ein Vertreter des Wasserwirtschaftsamtes bei einer Baustellenbesichtigung festgestellt: „Wir haben einiges bewerkstelligt. Ein Hochwasser wie das vom vergangenen Jahr könnte dem Ort nichts mehr anhaben.“

Hauptsache trocken bleiben

Der Mann sollte recht behalten. Das jüngste Hochwasser hat Eschenlohe jedenfalls verschont. „Der Hochwasserschutz ist auf einen Pegelhöchststand von 4,10 Meter ausgelegt“, bilanziert der Rathauschef. Und selbst dann ist noch eine Reserve vorhan-

den. Die Zählung auf dem Pegel hört erst bei 4,90 Metern auf. „Sie werden im Ort heute kaum mehr jemanden finden, der gegen den Hochwasserschutz ist“, glaubt Kölbl.

„Mir ist egal, wie das Loissachufer jetzt aussieht - Hauptsache, wir bleiben trocken“, sagt denn auch Waltraud Reiter vom Gasthof „Zur Brücke“. Den Hochwasserschutz nennt die Wirtin von Gaststätte und Hotel einfach nur „super“. Denjenigen im Dorf, die das Projekt durchgesetzt haben, „gebührt großer Dank“. Und Monika Oswald, die eine Ferienwohnung im Ort vermietet, meint beim Blick auf den Loissachdamm: „Freilich war es vorher schöner. Aber mir ist nicht so wichtig, wie es aussieht, sondern, dass es seinen Zweck erfüllt.“ (dpa)

VOKABELN

- *maßgeschneidert* - зд. перен.: как по мерке сшитый (сооружённый)
- *heilfroh* - чрезвычайно довольный; рад-радехонек
- *sich schlängeln* - извиваться, виться, изгибаться
- *gemächlich* - зд.: спокойно, медленно, не торопясь
- *Hab und Gut*, *n* - всё добро, всё имущество

SPRACHDEBATTE

„HERR PROFESSORIN“ IN LEIPZIG?

Gewöhnlich können mit der grammatikalisch männlichen Form im Deutschen, ähnlich wie auch im Russischen, sowohl Männer als auch Frauen gemeint sein. Die Uni Leipzig beschloss nun allerdings, den Spieß umzudrehen - dort soll in der Grundordnung nun ausschließlich die weibliche Form benutzt werden.

Von Robert Kalimullin

Zuerst war sie dem Internetmagazin „Spiegel online“ aufgefallen, die kleine Änderung in der Grundordnung der Universität, die für einen großen Widerhall in der deutschen Öffentlichkeit sorgen sollte. „Guten Tag, Herr Professorin“ titelte die Webseite und schrieb, der Titel „Professorin“ gelte in Leipzig künftig auch für Männer.

Eine Interpretation, die die Uni zu einer Richtigstellung veranlasste. „Kein Herr Professorin“ an der Universität Leipzig“ lautete die Überschrift einer Erklärung, die die Hochschule auf ihrer Webseite veröffentlichte. Doch was war an der Universität, die „Aus Tradition Grenzen überschreiten“ zu ihrem Motto gemacht hat, geschehen?

Es ist eine Fußnote in der vom Erweiterten Senat der Hochschule im April dieses Jahres

verabschiedeten Grundordnung, in der es heißt: „In dieser Ordnung gelten grammatisch feminine Personenbezeichnungen gleichermaßen für Personen männlichen und weiblichen Geschlechts. Männer können die Amts- und Funktionsbezeichnungen dieser Ordnung in grammatisch maskuliner Form führen.“ Vorangegangen war eine Debatte darum, ob die regelmäßige Nennung einer männlichen und einer weiblichen Form nicht unpraktisch wäre. Der Kompromissvorschlag, doch einfach ausschließlich die weibliche Form zu benutzen, soll dann überraschenderweise von einem Mann gekommen sein, dem Physikprofessor Dr. Josef Käs.

In Internetkommentaren sorgte die sprachliche Radikalreform aus Leipzig für vielfach empörte Reaktionen. Hochschulrektorin Beate Schücking kann die Aufregung dagegen nicht verstehen. In einem Interview mit der „Süddeutschen Zeitung“ betonte sie, am täglichen Sprachgebrauch werde die neue Grundordnung nichts

ändern. Die Entscheidung sei jedoch ein „symbolischer Akt“: „Vielleicht hilft er, die Debatte über Geschlechtergerechtigkeit an den Uni zu beleben. Gerade an der Spitze haben wir auch in Leipzig noch viel zu wenig Frauen.“

VOKABELN

- *Widerhall*, *n* - эхо, отзвук, отголосок, отклик
- *überschreiten* - переступить, переходить, перетягивать
- *verabschieden* (Gesetz etc.) - принимать, утверждать (закон)
- *ausschließlich* - исключительно
- *empört* - возмущённый

BERTELSMANN GIBT LEXIKONSPARTE AUF - AUS FÜR BROCKHAUS

Der Brockhaus steht vor dem Aus. Der Medienriese Bertelsmann will das Geschäft mit Lexika aufgeben. Das teilte der Konzern Mitte Juni mit. Zunächst soll der wichtige Direktvertrieb bis Mitte 2014 eingestellt werden. Die Online-Aktualisierungen sollen noch sechs Jahre fortgeführt werden. Der Vertrieb über den Buchhandel allein reiche aber nicht zum Überleben aus, hieß es. Die Marke Brockhaus gehört zum Wissenmedia Verlag. Ein Großteil der 300 Arbeitsplätze beim Verlag und dem Direktvertrieb fällt weg. Denkbar sei, eine Lizenz für die Marke Brockhaus zu vergeben, sagte ein Sprecher. Zuerst hatte die „Neue Westfälische“ darüber berichtet. (dpa)

MINDERHEITEN

JÄGER DER VERLORENEN SPRACHEN WOLLEN KULTURSCHATZ BEWAHREN

Mehr als die Hälfte der weltweit rund 6500 Sprachen sind gefährdet oder vom Aussterben bedroht. Dazu zählen in Deutschland Platt, Sorbisch, Nord- und Saterfriesisch. Zu ihrer Rettung haben Forscher ein einzigartiges digitales Sprachen-Archiv aufgebaut.

Von Christina Sticht

Für Orang-Utans, Pandabären und andere bedrohte Tierarten werden Millionen gespendet. Die gewaltsame Zerstörung von herausragenden Kulturgütern ruft weltweit Empörung hervor. Dagegen geht das Sterben von Sprachen weitgehend unbeachtet vonstatten. „Das liegt eindeutig daran, dass man Sprachen nicht anfassen kann“, sagt der Kölner Linguist Prof. Nikolaus Himmelmann. Das Schicksal teilten sie mit anderen Formen immaterieller Kultur wie Musik oder Tanz.

Die Volkswagenstiftung hat sich vor 14 Jahren des Problems angenommen und das Mammut-Projekt „Dokumentation bedrohter Sprachen“, kurz DobeS, gestartet. Anfang Juni zogen 180 Wissenschaftler bei einer Tagung in Hannover Bilanz. Junge Forscher berichteten von ihren Reisen nach Sibirien, in den kolumbianischen Regenwald, nach Namibia oder ins Himalaya-Gebirge.

Anpassung an die Mehrheit

Häufig sind es ethnische Minderheiten, die sich an die Mehrheitsgesellschaft anpassen und mit der Sprache auch Traditionen und Know-how verlieren. Wissen von unschätzbarem Wert etwa über Heilpflanzen im Dschungel oder Schiffsbau geht verloren. Fotoapparat, Audiorekorder und Videokameras haben die Forscher im Gepäck. Ihre gesammelten Daten wandern in das „Language Archive“ im holländischen Nimwegen. Mehr als drei Millionen der För-

dergelder von insgesamt 28 Millionen Euro sind in den Aufbau des digitalen Archivs am Max-Planck-Institut für Psycholinguistik geflossen.

Die meisten Dateien sind über das Internet zugänglich. Allerdings gibt es auch einen geschützten Bereich. „Die Zusammenarbeit mit den Sprechergemeinschaften ist uns sehr wichtig. Es geht darum, Kulturen nicht zu gefährden“, betont die Betreuerin der Förderinitiative bei der VW-Stiftung, Vera Szöllösi-Brenig. Beispielsweise musste ein Projekt vom Nordiran in den Nordirak verlegt werden, weil ein politisch verfolgter Kontaktmann aus dem Iran fliehen musste.

Die Dokumentationen auf CDs und DVDs werden auch den Befragten zur Verfügung gestellt. Sie dienen mancherorts als Grundlage für Schulbücher, die Kindern die Muttersprache ihrer Eltern nahebringen. In Australien, berichtet Szöllösi-Brenig, haben die Ergebnisse der Linguisten sogar juristisches Gewicht. Vor Gericht kann eine Aborigines-Gemeinschaft ihr Recht auf ein Stück Land beweisen, wenn sie in ihrer Sprache Bezeichnungen für die nur dort wachsenden Pflanzen hat.

Eintauchen in andere Welten

Bei ihren Feldstudien tauchen die Linguisten in andere Welten ein. Seit 1998 bricht Frank Seifart regelmäßig in den Dschungel auf und studiert die Sprachen Bora und Resígaro der indianischen Bevölkerung. Die Jüngeren sprechen nur noch Spanisch. Es sei so ähnlich wie beim Plattdeutschen



Zweispachige Straßenschilder in Cottbus: auch das Niedersorbische gehört zu den bedrohten Sprachen

in Norddeutschland, sagt der Linguist aus Leipzig: „Die eigene Sprache wird als antiquiert angesehen. Man meint, im Alltag bringe sie nichts mehr.“

Auf dem amerikanischen Kontinent hatten Seifart zufolge nur die Maya und verwandte Völker eine Schriftsprache. In Peru und Kolumbien beeindruckten den 42-jährigen der Umfang und die Vielfalt der nur mündlich übermittelten Literatur. Es gebe bei den Bewohnern des Nordwestens Amazoniens unterschiedliche Genres, philosophische Texte und unzählige Lieder mit Bezügen untereinander, schwärmt der Sprachforscher. „Sie haben einen riesigen Wissens- und Kulturschatz. Damit könnte man ganze Bibliotheken füllen.“ (dpa)

VOKABELN

- *vonstattengehen* - проходить, совершаться, протекать
- *sich anpassen* - приспособливаться, применяться
- *Feldstudien, pl* - полевые исследования
- *antiquiert* - устарелый, отживший
- *schwärmen* - зд.: восторженно говорить о чём-л.

UMWELT

DURSTIGE BAUMWOLLE: WELTWEITER BOOM TROCKNET SEEN UND FLÜSSE AUS

Baumwollkleidung ist hautsympathisch, bequem, natürlich. Aber bis sie auf die Haut kommt, werden riesige Mengen an Dünger, Pestiziden und vor allem Wasser verbraucht. Baumwolle saufe ganze Seen leer, kritisieren Naturschützer. Sie sei ein „Sündenprodukt“.

Von Sabine Ränsch

Erntereife Baumwolle sieht aus wie Wattebüsche auf Büschen. In Ländern wie China, Australien, Usbekistan oder der Türkei bedecken die weißgetupften Felder ganze Landstriche. Dort, wo es nicht genug regnet, muss bewässert werden: „Baumwolle ist eine der durstigsten Pflanzen“, sagt Philipp Wagnitz, Experte bei der Umweltstiftung World Wide Fund for Nature (WWF). Und vor allem in trockenen Gebieten rund um den Globus werde sie angebaut mit dramatischen Folgen für die Natur. „Baumwolle ist ein Sündenprodukt“, sagt er auch mit Blick auf die Massenproduktion zu Dumpingpreisen. Der „Wasserfußabdruck“ von Baumwolle - damit ist der Verbrauch von Regenwasser, Wasser aus Flüssen und Seen und auch die Verschmutzung des Wassers bei der Verarbeitung gemeint - ist nach Angaben von Fachleuten gigantisch. Den Aralsee in Zentralasien habe die Pflanze schon fast ausgesoffen. Der einst viertgrößte Binnensee der Erde drohe zur Wüste zu werden. Anrainer Usbekistan ist eines der Hauptanbauländer. Der Rio Grande im mexikanisch-amerikanischen Grenzgebiet, wo ebenfalls viel Baumwolle angebaut wird, sei nur noch ein Rinnsal, kritisiert WWF-Experte Wagnitz. Im Südwesten Australiens erreiche der Fluss Murray das Meer nicht mehr, weil er auf seinem Weg die Baumwolle bewässern müsse. „Es ist eine Umweltkatastrophe, mit deren Folgen wir uns viel zu wenig beschäftigen.“

Eine der ältesten Kulturpflanzen

Baumwolle gehört zu den ältesten Kulturpflanzen der Welt. Sie braucht viel Wasser



Baumwolle: eine durstige Pflanze.

zum Wachsen, zugleich aber auch Sonne und trockene Luft. Seit Jahrtausenden liefert das gelb, rosa oder weiß blühende Malvengewächs den Stoff für Kleidung und andere Textilien. Benutzt werden die wattigen und von Natur aus weißen Haare, die den Samen umgeben. In Europa trat die Faser mit der Industrialisierung ihren großen Siegeszug an.

Riesengroß ist inzwischen die weltweite Nachfrage nach Jeans, T-Shirts, Bettwäsche, Tischdecken oder Handtüchern aus der Allround-Faser. Sie ist stabil, saugfähig, hautfreundlich und vor allem billig. „Baumwolle ist die mit Abstand am häufigsten eingesetzte Naturfaser für Kleidungsstücke“, heißt es in einem Papier des Statistischen Bundesamts. Gut eine Million Tonnen Rohbaumwolle, Textilien und Kleidung seien 2010 nach Deutschland importiert worden, ein knappes Viertel davon aus China.

Problematisch sind nach Einschätzung von Umweltschützern der Wasserverbrauch sowie der Dünger- und Pestizideinsatz: Baumwolle werde auf nur 2,4 Prozent der globalen landwirtschaftlichen Nutzfläche angebaut, aber die Felder bekämen fast ein Viertel der weltweit eingesetzten Pestizide ab. Und in den Fabriken werde mit Chemieinsatz gewaschen, gefärbt und wieder gewaschen, sagt Wagnitz.

Zu kostbar für ein Massenprodukt

Rund 6,4 Milliarden Kubikmeter Wasser stecken in den Baumwollprodukten, die in einem Jahr in Deutschland gekauft werden. Das sei mehr als doppelt so viel Wasser, wie die privaten Haushalte im gleichen Zeitraum zum Waschen, Kochen und Baden verbrauchten, rechnete das Statistische

Bundesamt aus. Zusammengezählt wurden alle Produktionsschritte der Baumwolle - vom Anbau über die Weiterverarbeitung bis zum Endprodukt. Drei Viertel des Wasserverbrauchs für die Produktion der in Deutschland gekauften Baumwolle werde zum Bewässern der Felder verwendet.

Baumwolle sei als billiges Massenprodukt viel zu kostbar, meint Umweltschützer Wagnitz. Er fordert ein Umdenken. Verbraucher sollten gezielt Nachhaltigkeit bei Anbau und Produktion einfordern. Bisher sei Bio-Baumwolle eine winzig kleine Nische. Und auch „Fair Trade“-Ware, die auf gute Arbeitsbedingungen für die Näherinnen in den asiatischen Textilfabriken achtet, sei viel teurer als das Massenangebot in Billigläden. „Der Preiskampf ist menschenverachtend“, sagt Wagnitz. Er hofft, dass die schweren Unglücke in Bangladesch mit Hunderten Toten den Kunden in Europa zu denken geben.

VOKABELN

- *durstig* - жаждущий, испытывающий жажду
- *saufen* - зд.: выпивать, поглощать
- *Wattebausch, m* - кусок, клоч ваты
- *Anrainer, m* - зд.: соседнее (сопредельное) государство
- *Rinnsal, n* - ручей

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ХАЙУАНАТХАНАДА – IM ZOO – В ЗООПАРКЕ

СӘЛЕМ! В зоопарке животные потеряли свои имена. Попробуй им помочь.



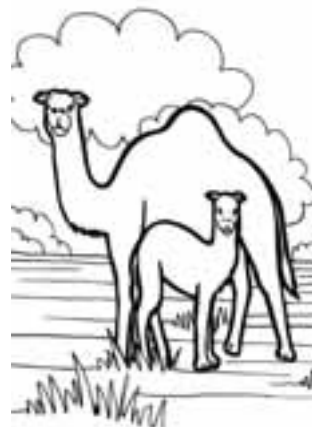
СУСИЫР - Flusspferd, n



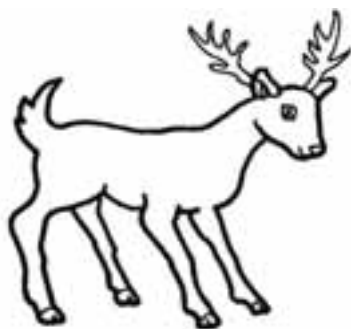
АЛА ҚҰЛАН - Zebra, n



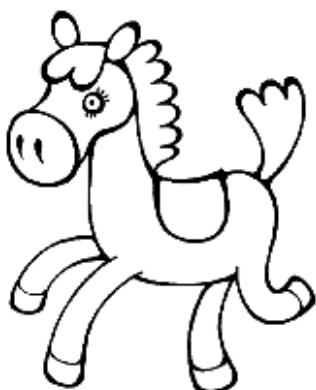
МАЙМЫЛ - Affe, m



ТҮЙЕ - Dromedar, n



МАРАЛ - Hirsch, m



ЖЫЛҚЫ - Pferd, n



ЖОЛБАРЫС - Tiger, m



ЖЫЛАН - Schlange, f



АЮ - Bär, m



ӘТЕШ - Hahn, m



ТИИИ - Eichhörnchen, n



ЖИРАФ - Giraffe, f



Дорогие друзья!

Все, кто уже имеет высшее образование, те, кто ещё учатся и те, кто только планируют поступать! Приглашаем вас принять участие в Ярмарке вакансий.

На Ярмарке вакансий вы сможете:

- * подобрать варианты подходящей работы в немецкой компании Казахстана;
- * встретиться с работодателями;
- * получить консультации по вопросам: профессионального написания резюме, профессиональной ориентации, переподготовки, повышения квалификации.

Нам важно ваше участие!

Ждём вас 26 июня 2013 года в Казахстанско-Немецком Университете с 10.00 до 18.00!

Организаторы



VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 14. bis 21. Juni

THEATER

Freitag, 14. Juni
Wenn die Kirsche blüht
11:00 Deutsches Theater
(Wdhlg. 18. Juni, 11:00)

Mittwoch, 19. Juni
Papanja
11:00 Deutsches Theater

KONZERT

Samstag, 15. Juni
Zauber der Romanze
17:00 Abai-Opernhaus

Sonntag, 16. Juni
Oper im Quartett (Konzert)
17:00 Abai-Opernhaus

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Deutsches Theater: Auesow-Str. 3
Formula 7: Ryskulow-Str. 57b

OPER UND BALLETT

Freitag, 21. Juni
Don Juan (Premiere)
18:30 Abai-Opernhaus

AUSSTELLUNG

bis 28. Juni
KazArtPop (Bernd Luz)
Zentrales Staatsmuseum

SONSTIGES

Samstag, 15. Juni
Festival LifeFest XXI
Spartak-Stadion

Sonntag, 16. Juni
Almaty Motor Fest
10:00 Formula7

Spartak-Stadion: Gogol-Str. 1 (im Gorki-Park)
Zentrales Staatsmuseum: Samal 1, 44

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Роберт Калимуллин

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Корректоры: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 885. 14 июня 2013 г. № 24 (8692).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 176



Wie lautete der letzte Zug?



Es muss festgesetzt werden, ob in der Partie eine gerade oder ungerade Anzahl Züge gefügt worden waren. Weiß: Halbzüge gefügt werden. Weiß: Es machten die Bauern gemeinsam eine gerade, die Türme null oder eine gerade Anzahl Züge. Schwarz: Insgesamt eine gerade Anzahl Züge. - "Züge". Demnach ist nun Weiß am Zug. Der letzte Zug war ssb6-a8.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Robert Kalimullin

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information

der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 885.

14. Juni 2013. Nr. 24/8692.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren

überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.